

Φίλιππος, Philippos, {= Philippe} [“qui aime les chevaux”]

1) *Philippos de Macédoine, père d'Alexandre le Grand*

1Ma. 1: 1 καὶ ἐγένετο

μετὰ τὸ πατάξαι Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου Μακεδόνα  
ὃς ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Χεττιμ  
καὶ ἐπάταξεν τὸν Δαρεῖον βασιλέα Περσῶν καὶ Μήδων  
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ πρότερον ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα

1Ma. 1: 1 *Et il est advenu, après qu'Alexandros, (fils) de Philippos, Macédonien,  
qui était sorti du pays de Chettiim,  
eut battu Darios, roi des Perses et des Mèdes, et fut devenu roi à sa place  
— auparavant il régnait sur l'Hellade —*

1Ma. 1: 2 *il livra de nombreuses batailles, s'empara de forteresses  
et mit à mort des rois de la terre.*

1Ma. 6: 2 καὶ τὸ ἱερὸν τὸ ἐν αὐτῇ πλούσιον σφόδρα  
καὶ ἐκεῖ καλύμματα χρυσᾶ καὶ θώρακες καὶ ὅπλα  
ᾧ κατέλιπεν ἐκεῖ Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Φιλίππου ὁ βασιλεὺς ὁ Μακεδόν  
ὃς ἐβασίλευσεν πρῶτος ἐν τοῖς Ἑλλησι

1Ma. 6: 1 *Cependant, le roi Antiochos parcourait les provinces d'en-haut;  
il a entendu  
qu'il y avait en Perse Elymaïs,  
une ville fameuse par ses richesses, son argent et son or,*

1Ma. 6: 2 *que le temple qui s'y trouvait était très riche,  
qu'il y avait des armures d'or, des cuirasses et des armes,  
laissées là par Alexandros (fils) de Philippos, roi de Macédoine,  
qui régna le premier sur les Grecs.*

2) *Philippos*, “Ami” du roi Antiochos, rival de Lysias

1Ma. 6:14 καὶ ἐκάλεσεν Φίλιππον ἓνα τῶν φίλων αὐτοῦ  
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ

1Ma. 6:14 *Et (le roi Antiochos) a appelé Philippos, un de ses Amis,  
et il l'a mis à la tête de tout son royaume.*

1Ma. 6:15 *Et il lui a donné son diadème, sa robe et son anneau,  
le chargeant de diriger Antiochos, son fils, et de l'élever en vue de la royauté.*

1Ma. 6:55 καὶ ἤκουσεν Λυσίας  
ὅτι Φίλιππος  
ὄν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος ἔτι ζῶντος αὐτοῦ  
ἐκθρέψαι Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸ βασιλεῦσαι αὐτόν

1Ma. 6:55 *Et Lysias a entendu  
que Philippos,  
que le roi Antiochos avait, de son vivant,  
chargé d'élever Antiochos son fils en vue de la royauté,*

1Ma. 6:56 *était revenu de Perse et de Médie,  
avec les troupes qui avaient accompagné le roi  
et qu'il cherchait à s'emparer de la direction des affaires.*

1Ma. 6:63 καὶ ἀπῆρεν κατὰ σπουδὴν καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἀντιόχειαν  
καὶ εὔρεν Φίλιππον κυριεύοντα τῆς πόλεως  
καὶ ἐπολέμησεν πρὸς αὐτὸν καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν βίᾳ

1Ma. 6:63 *Et (le roi Antiochos Eupator) est parti en hâte  
et il s'en est retourné à Antioche  
où il a trouvé Philippos s'étant rendu maître de la ville  
et il lui a livré bataille et il s'est emparé de la ville par la force.*

1Ma. 8: 5 καὶ τὸν Φίλιππον  
καὶ τὸν Περσέα Κιτιέων βασιλέα  
καὶ τοὺς ἐπηρμένους ἐπ' αὐτοὺς  
συνέτριψαν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ  
καὶ κατεκράτησαν αὐτῶν

1Ma. 8: 1 *Or Judas a entendu (parler du) renom des Romains : (...)*

1Ma. 8: 5 *Ils avaient écrasé par les armes  
et Philippos,  
et Persée, roi des Kitiens,  
et (d'autres) qui s'étaient levés contre eux  
et ils s'en étaient rendus maîtres.*

3) *Philippos*, le Phrygien, préposé par le roi Antiochos à la Judée

2Ma. 5:22 κατέλιπεν δὲ καὶ ἐπιστάτας τοῦ κακοῦν τὸ γένος  
ἐν μὲν Ἱεροσολύμοις

Φίλιππον τὸ μὲν γένος Φρύγα

τὸν δὲ τρόπον βαρβαρώτερον ἔχοντα τοῦ καταστήσαντος

2Ma. 5:21 *Antiochos ... a bien vite regagné Antioche (...)*

2Ma. 5:22 *mais il a laissé des préposés pour faire du mal à la race :*

*à Jérusalem°, Philippos, Phrygien de race,*

*d'un naturel encore plus barbare que celui qui l'avait établi ;*

2Ma. 6:11 ἕτεροι δὲ πλησίον συνδραμόντες εἰς τὰ σπήλαια λεληθότως ἄγειν τὴν ἑβδομάδα  
μηθυθέντες τῷ Φιλίππῳ συνεφλογίσθησαν

διὰ τὸ εὐλαβῶς ἔχειν βοηθῆσαι ἑαυτοῖς κατὰ τὴν δόξαν τῆς σεμνοτάτης ἡμέρας

2Ma. 6:11 *Or d'autres étaient accourus ensemble dans les grottes du voisinage*

*pour célébrer discrètement la semaine {= le septième jour} ;*

*dénoncés à Philippos, ils ont été livrés aux flammes,*

*parce qu'ils avaient scrupule de se secourir {= défendre} eux-mêmes,*

*par respect pour le très auguste jour.*

2Ma. 8: 8 συνορῶν δὲ ὁ Φίλιππος

κατὰ μικρὸν εἰς προκοπὴν ἐρχόμενον τὸν ἄνδρα πυκνότερον

δὲ ἐν ταῖς εὐημερίαις προβαίνοντα

πρὸς Πτολεμαῖον τὸν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν ἔγραψεν

ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν

2 Ma 8: 8 *Philippos, voyant que cet homme (Maccabée) progressait peu à peu*

*et que ses succès se faisaient de plus en plus fréquents,*

*a écrit à Ptolémée, stratège de Célé-Syrie et de Phénicie,*

*de venir en aide aux affaires du roi.*

2Ma. 9:29 παρεκομίζετο δὲ τὸ σῶμα Φίλιππος ὁ σύντροφος αὐτοῦ

ὃς καὶ διευλαβηθεὶς τὸν υἱὸν Ἀντιόχου

πρὸς Πτολεμαῖον τὸν Φιλομήτορα εἰς Αἴγυπτον διεκομίσθη

2 Ma 9:28 *... c'est à l'étranger°, ... qu'(Antiochos) a renversé {= terminé} sa vie*

2 Ma 9:30 *Philippos, son compagnon d'enfance, a ramené son corps ;*

*mais, craignant le fils d'Antiochos, il s'est rendu en Egypte, auprès de Ptolémée Philométor.*

2Ma. 13:23 μετέλαβεν ἀπονενοῆσθαι

τὸν Φίλιππον ἐν Ἀντιοχείᾳ τὸν ἀπολελειμμένον ἐπὶ τῶν πραγμάτων συνεχύθη

τοὺς Ἰουδαίους παρεκάλεσεν ὑπετάγη καὶ ὤμοσεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαίοις

συνελύθη καὶ θυσίαν προσήγαγεν ἐτίμησεν τὸν νεῶ καὶ τὸν τόπον ἐφιλανθρώπησεν

2Ma. 13:23 *Ayant appris que Philippos, laissé à Antioche à la tête des affaires, s'était révolté,*

*en proie à la confusion°, (le roi) a mandé les Juifs, il s'est soumis,*

*il a acquiescé sous serment à toutes les justes (conditions),*

*il s'est réconcilié et a présenté un sacrifice ;*

*il a honoré le Sanctuaire et a traité le Lieu avec générosité.*

4) *Philippos, le tétrarque d'Iturée et de Trachonitide, fils d'Hérode, premier époux d'Hérodiade*

Mt. 14: 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

Mt 14: 3 Car Hérôdès, ayant saisi Yohânân, [l']avait lié / attaché et mis en prison, à cause d'Hérodiade, la femme de Philippos, son frère.

Mt 14: 4 Car Yohânân lui disait : Il ne t'est pas permis de l'avoir.

Mt. 16:13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Mt 16:13 Or Yeshou'a venant dans la région de Césarée de Philippos questionnait ses appreneurs en leur disant : Qui les hommes disent qu'il est le Fils de l'homme ?

Mc. 6:17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

Mc 6:17 Car Hérôdès, lui, ayant envoyé saisir Yohânân l'avait lié / attaché en prison à cause d'Hérodiade la femme de Philippos son frère parce qu'il l'avait épousée.

Mc. 8:27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

Mc 8:27 Et est sorti Yeshou'a et ses appreneurs vers les villages de Césarée de Philippos et sur la route il interrogeait ses appreneurs en leur disant : Qui les hommes disent-ils que je suis ?

Lc. 3: 1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,

Luc 3: 1 Or, en (la) quinzième année du gouvernement de Tibère César, comme Pontius Pilatus gouvernait la Judée et Herôdès était-tétrarque de la Galilée, or comme Philippos, son frère, était-tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide et Lysanias était-tétrarque de l'Abilène,

Luc 3: 2 sous le grand-prêtre Anne et Caïphe, est advenue une parole-événement de Dieu sur Yohânân, le (fils) de Zekhar-Yâh, dans le désert.

5) *Philippos, l'apôtre, un des Douze*

- Mt. 10: 3 Φίλιππος και Βαρθολομαῖος,  
Θωμᾶς και Μαθθαῖος ὁ τελώνης,  
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου και Θαδδαῖος,
- Mt 10: 2 Voici les noms des DOUZE Envoyés / Apôtres :  
premier, Shim'ôn, appelé Pétros, et Andreas, son frère,  
et Ya'aqob, (fils) de Zabdaï, et Yohânân, son frère ;
- Mt 10: 3 Philippos et Bar-Talmaï,  
Thôma' et Mattyah, le collecteur ;  
Ya'aqob, (fils) de Halphaï, et Thaddaï ;
- Mt 10: 4 Shim'ôn le Cananéen et Yehoudah, l'Isariote,  
celui-là même qui allait le livrer.
- Mc. 3:18 και Ἀνδρέαν και Φίλιππον και Βαρθολομαῖον  
και Μαθθαῖον και Θωμᾶν  
και Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου και Θαδδαῖον  
και Σίμωνα τὸν Καναναῖον
- Mc 3:16 [Et il a fait les Douze]  
et il a imposé un nom à Shim'ôn : Kêphâ'.
- Mc 3:17 Et Ya'aqob, (fils) de Zabdaï et Yohânân son frère,  
il leur a imposé un nom : B'né Rigsha, ce qui veut-dire : Fils du tonnerre.
- Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et Bar-Thalmaï  
et Mathyah et Thôma'  
et Ya'aqob (fils) de Halphaï et Thaddaï  
et Shim'ôn le zélate
- Mc 3:19 et Yehoudah, Ishkariôth, celui qui l'a livré.
- Lc. 6:14 Σίμωνα ὃν και ὠνόμασεν Πέτρον,  
και Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
και Ἰάκωβον και Ἰωάννην  
και Φίλιππον και Βαρθολομαῖον
- Luc 6:12 Or il est advenu en ces jours-là  
qu'il est sorti, dans la montagne, prier  
et il a passé la nuit dans la prière de Dieu.
- Luc 6:13 Et alors, le jour étant advenu, il a convoqué ses appreneurs  
et il a choisi / élu douze d'entre eux, ceux-là qu'il a nommés aussi "envoyés".
- Luc 6:14 Shim'ôn, qu'il a nommé aussi Pétros; et Andreas, son frère  
et Ya'aqob et Yohânân  
et Philippos et Bar-Thalmaï
- Luc 6:15 Et Mathyah et Thôma'  
et Ya'aqob (fils) de Halphaï, et Shim'ôn appelé le Zélé / Zélate,
- Luc 6:16 et Yehouda (fils) de Ya'aqob et Yehouda Iskariôte, qui est devenu traître.

- Jn. 1:43 Τῇ ἐπαύριον  
 ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν  
 καὶ εὕρισκει Φίλιππον.  
 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι.
- Jn. 1:44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
- Jn. 1:45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ  
 καὶ λέγει αὐτῷ·  
 ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὕρήκαμεν,  
 Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
- Jn. 1:46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρέτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι;  
 λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε.
- Jn 1:43 Le lendemain,  
 Yeshou‘a a voulu partir pour la Galilée  
 et il trouve Philippos  
 et il lui dit : Suis-moi !
- Jn 1:44 Philippos était de Béth-Saïda, la ville d’Andreas et de Pétrou.
- Jn 1:45 Philippos trouve Nathâna-’El  
 et il lui dit :  
 Celui dont Moshèh a écrit dans la Thôrâh / Loi, ainsi que les Prophètes,  
 nous l’avons trouvé :  
 c’est Yeshou‘a, fils de Yoseph, de Nazareth.
- Jn 1:46 Et Nathâna-’El lui a dit : De Nazareth, peut-il être {= y avoir} quelque chose de bon ?  
 Philippos lui a dit :  
 Viens et vois<sup>3</sup>.
- Jn. 1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ·  
 πόθεν με γινώσκεις;  
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
 πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι  
 ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν  
 εἰδόν σε.
- Jn 1:47 Yeshou‘a a vu<sup>3</sup> Nathâna-’El qui venait vers lui  
 et il a dit à son sujet :  
 Vois<sup>3</sup> {= Voici} vraiment un Israélite en qui il n’y a pas de tromperie.
- Jn 1:48 Nathâna-’El lui a dit : D’où me connais-tu ?  
 Yeshou‘a a répondu  
 et il lui a dit :  
 Avant que Philippos t’appelle°,  
 quand tu étais sous le figuier,  
 je t’ai vu<sup>3</sup>.

Φίλιππος, Philippos, {= Philippe}

- Jn. 6: 5 Ἐπώρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς  
καὶ θεασάμενος ὅτι πολλὸς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν  
λέγει πρὸς Φίλιππον·  
πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
- Jn 6: 4 Or elle était proche la Pâque, la fête des Juifs.
- Jn 6: 5 Levant donc les yeux  
et considérant / contemplant qu'une foule nombreuse vient vers lui,  
Yeshou'a a dit à Philippos :  
D'où acheterions-nous des pains, pour que ceux-là aient à manger ?
- Jn 6: 6 Il disait cela, le mettant-à-l'épreuve,  
car il savait, lui, ce qu'il allait faire.
- Jn. 6: 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος·  
διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκούσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.
- Jn 6: 7 Philippos lui a répondu :  
Deux cents deniers ne suffiraient pas pour que chacun en reçoive un petit peu.
- Jn. 12:21 οὗτοι οὖν προσήλθον Φίλιππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαιῖδᾶ τῆς Γαλιλαίας  
καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
- Jn. 12:22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος  
καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ,  
ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος  
καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
- Jn 12:20 Il y avait quelques Grecs, de ceux qui montaient pour adorer pendant la fête.
- Jn 12:21 Ceux-ci donc se sont avancés vers Philippos, celui de Beth-Saïda de Galilée,  
et ils le priaient en disant : Seigneur, nous voulons voir<sup>3</sup> Yeshou'a.
- Jn 12:22 Vient Philippos et il le dit à Andreas;  
vient Andreas ainsi que Philippos, et ils le disent à Yeshou'a.
- Jn. 14: 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος·  
κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα,  
καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
- Jn. 14: 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε;  
ὁ ἑώρακώς ἐμέ ἑώρακεν τὸν πατέρα·  
πῶς σὺ λέγεις· δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;
- Jn 14: 8 Philippos lui dit :  
Seigneur, montre-nous le Père  
et cela nous suffit.
- Jn 14: 9 Yeshou'a lui dit :  
Depuis si longtemps je suis avec vous et tu ne me connais pas, Philippos ?  
Celui qui m'a vu<sup>3</sup> a vu<sup>3</sup> le Père.  
Comment peux-tu dire :  
Montre-nous le Père ?

Act. 1:13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον,  
εἰς τὸ ὑπερῶον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες,  
ὁ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης  
καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας,  
Φίλιππος καὶ Θωμᾶς,  
Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος,  
Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς  
καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

Ac. 1:12 Alors ils s'en sont retournés à Jérusalem  
depuis le mont appelé "L'Oliveraie"  
il est proche de Jérusalem, d'une route de shabbath {= distance sabbatique}.

Ac. 1:13 Et lorsqu'ils ont été entrés  
ils sont montés à la chambre-haute où ils demeuraient° :

Κέφα / Πέτρος	et Yôhânân
et Ya'aqob̄	et Andreas
Philippos	et Thôma',
Bar-Thalmaï	et Mathyah
Ya'aqob̄ (fils) de Ḥalphaï	et Shim'ôn, le Zélé / Zélote,
et Yehoudah (fils) de Ya'aqob̄.	

6) *Philippos, le Diacre, « l'un des Sept »*

- Act. 6: 5 καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους  
καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου,  
καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν  
καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,
- Ac. 6: 5 Ce langage a plu à toute l'assemblée,  
et on a choisi / élu  
Étienne, homme rempli de foi et de Souffle Saint,  
Philippos et Prokhore et Nikanor et Timon et Parménas  
et Nicolas, un prosélyte d'Antioche.
- Act. 8: 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας  
ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
- Act. 8: 6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν  
ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.
- Ac. 8: 5 Or Philippos, étant descendu vers [[la]] ville de Samarie,  
leur proclamait le Messie / Christ [≠ Yeshou'a]
- Ac. 8: 6 Or les foules s'attachaient, unanimes,  
à entendre les (propos) dits par Philippos  
et à regarder les signes qu'il faisait  
B [Or, comme ils écoutaient, les hommes étaient persuadés par les (propos) dits par lui,  
regardant les signes qu'il faisait]
- Ac. 8: 7 car (de) beaucoup de ceux qui avaient des souffles impurs,  
(ceux-ci) sortaient, criant d'une grande voix,  
or de nombreux paralysés et boiteux ont été soignés ;
- Ac. 8: 8 Or il est advenu une joie nombreuse dans cette ville-là.
- Act. 8:12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ  
εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
- Act. 8:13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς  
ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ,  
θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.
- Ac. 8:12 Or, quand ils eurent-foi à Philippos, qui faisait l'heureuse-Annouce  
au sujet du Royaume de Dieu et du nom de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,  
des hommes et des femmes étaient immergés.
- Ac. 8:13 Or Shim'on (le Mage), lui aussi, a eu-foi ;  
et après avoir été immergé, il persévérât à être (présent) auprès de Philippos ;  
observant les grands signes et les (actes de) puissance qui advenaient,  
il était hors de lui.

- Act. 8:26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων·  
ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν  
ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
- Ac. 8:26 Or un messenger / ange du Seigneur a parlé à Philippos en disant :  
Lève-toi  
et fais-route au midi, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza ; elle est déserte.
- Act. 8:29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ·  
πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ.
- Act. 8:30 προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος  
ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην  
καὶ εἶπεν· ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
- Act. 8:31 ὁ δὲ εἶπεν· πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὀδηγήσει με;  
παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσει σὺν αὐτῷ.
- Ac. 8:29 Or le Souffle a dit à Philippos : Avance et attache-toi à ce char.
- Ac. 8:30 Or Philippos, accourant [B. s'étant avancé auprès de lui ],  
l'a entendu qui lisait Yesha' -Yâhou, le prophète  
et il a dit : Est-ce que de fait tu connais ce que tu lis ?  
[Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις]
- Ac. 8:31 Or il a dit : Comment en effet le pourrais-je si personne ne me guide ?  
et il a supplié Philippos de monter s'asseoir près de lui.
- Act. 8:34 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν·  
δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
- Act. 8:35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης  
εὐηγγελίσσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.
- Ac. 8:34 Or répondant, l'eunuque a dit à Philippos :  
Je t'en prie, de qui le prophète dit-il cela ? de lui-même ou de quelque autre ?
- Ac. 8:35 Or Philippos, ouvrant la bouche et commençant à partir de cette Ecriture-ci,  
lui a fait l'heureuse-Annonce de Yeshou'a / Jésus.
- Act. 8:38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ,  
ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
- Act. 8:39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον  
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
- Ac. 8:37 [Or Philippos lui a dit :  
B. Si tu as-foi de ton cœur tout entier, c'est possible [≠ tu seras sauvé ]  
Or, répondant, il a dit : J'ai foi que Yeshou'a, Messie, est le Fils de Dieu]
- Ac. 8:38 Et il a ordonné que le char s'arrête  
et ils sont descendus tous deux dans l'eau, Philippos ainsi que l'eunuque  
et il [B. = Philippos] l'a immergé.
- Ac. 8:39 Or quand ils sont montés hors de l'eau, le Souffle du Seigneur a ravi Philippos.  
B ≠ [le Souffle Saint est tombé sur l'eunuque; or un messenger du Seigneur a ravi Philippos]  
et l'eunuque ne l'a plus vu ;  
mais il faisait-route (sur) {= poursuivait} sa route, se réjouissant.

Act. 8:40 Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον·

καὶ διερχόμενος

εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

Ac. 8:40 Or Philippos a été trouvé [= s'est retrouvé] à Azot

et traversant (la région) il faisait l'heureuse-Annonce à toutes les villes

[B. = a été trouvé se rendre à Azot; de là, faisant-retour, il faisait l'heureuse-Annonce à toutes les villes]

jusqu'à ce qu'il vienne à Césarée.

Act. 21: 8 τῇ δὲ ἐπαύριον

ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν

καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἐπτά,

ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.

Ac. 21: 8 Repartis le lendemain,

nous sommes venus à Césarée<sup>1</sup>,

et entrés dans la maison de Philippos, l'évangéliste, qui était des Sept,

nous sommes demeurés chez lui.

Ac. 21: 9 Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.

---

<sup>1</sup> Entre Joppé et Dora, résidence des procureurs de Judée.

C'est là que, mis à part la conversion de l'intendant de la reine d'Ethiopie, le premier païen — le centenier Corneille — était entré dans l'Eglise